

ПАРМЕНИД "О природе"

Фр.1 Кони, несущие меня, куда только мысль достигает
Мчали, вступивши сщ мной на путь божества многовещий,
Что на крылах во Вселенной ведет познавшего мужа,
Этим путем я летел, по нему меня мудрые кони,
5. Мча колесницу, влекли, а Девы вожатыми были.
Ось, накалившись в ступицах, со скрежетом терлась о втулку,
(Ибо с обеих сторон ее подгоняли два круга,
Взверченных вихрем), как только Девы Дочери Солнца,
Ночи, покинув чертог, ускоряли бег колесницы
10. К свету, откинувши прочь руками с голов покрывала.
Там - Ворота путей Дня и Ночи, объемлемы прочно
Притолокой наверху и порогом каменным снизу.
Сами же - в м эфире - закрыты громадами створов,
Гроздновозмездная Правда ключи стережет к ним двойные.
15. Стали Девы ее уговаривать ласковой речью
И убедили толково засов, щеколдой замкнутый,
Вмиг отпереть от ворот. И они тотчас распахнулись
И сотворили зиянье широкоразверстое створов,
В гнездах, один за другим повернув многомедные стержни,
Все на гвоздях и заклепках. И ее - туда, чрез ворота,
Прямо направили Девы упряжку по торной дороге.
И богиня меня приняла благосклонно, десницей.
Взявши десницу, рекла ко мне так и молвила слово:
"Юноша, спутник бессмертных возниц ! О ты, что на конях,
Вскачь несущих тебя, достигнув нашего дома,
Радуйся! Ибо тебя не злая Судьба проводила
Этой дорогой пойти - не хожено здесь человеком -
Но закон вместе с правдой. Теперь все должен узнать ты:
Как убедительной Истины непогрешимое сердце,
Так и мнения смертных, в которых нет верности точной.
Все ж таки ты узнаешь и их: как надо о мнимом
Правдоподобно вещать, обсуждая все без изъятия.
Фр.5 Мне безразлично, откуда начать, ибо снова туда же
Я вернусь
Путь Истины
Фр.2 Ныне скажу я, а ты восприми мое слово, услышав,
Что за пути изысканья единственно мыслить возможно.
Первый гласит, что "есть" и "не быть никак невозможно":
Это - путь убежденья (которое Истине спутник).
5. Путь второй - что - "не 0 1 есть" и "не быть должно неизбежно":
Эта тропа, говорю я тебе, совершенно неизвестна,

Ибо то, чего нет, нельзя ни познать (не удастся), Ни изъяснить...

Фр.3 ... Ибо мыслить - то же, что быть...

Фр.6 Можно лишь то говорить и мыслить, что есть: бытие ведь
Есть, а ничто не есть: прошу тебя это обдумать.

Прежде тебя от сего отвращаю пути изысканья,
А затем от того, где люди, лишены знания,
Бродят о двух головах. Беспомощность жалкая правит
В их груди заплутавшим умом, а они в изумленье
Мечутся, глухи и слепы равно, невнятные толпы,
Коими "быть и не быть" одним признаются и тем же
И не тем же, но все идет на попятную тотчас.

Фр.7 Нет, никогда не вынудить это: "не сущее - сущее".

Но отврати свою мысль от сего пути изысканья,
Да не побудит тебя на него многоопытный навык
Оком бесцельным глазеть, и слушать ухом шумящим,
Фр1. И языком ощущать. Рассуди многоспорящий довод

Фр.8 Разумом, мной приведенный. Один только путь остается,
"Есть" гласящий; на нем - примет очень много различных,
Что нерожденным должно быть и негибнущим тоже,
Целым, однородным, безлорожным и совершенным.

5. И не "было" оно, и не "будет", раз ныне все сразу
"Есть", одно, сплошное. Не сыщешь ему ты рождения.

Как, откуда взросло ? Из не - сущего ? Так не позволю
Я ни сказать, ни помыслить: Немыслимо, невыразимо
Есть, что не есть. Да и что за нужда бы его побудила

10. Позже скорее, чем раньше, начав с ничего, появляться
Так что или быть всегда, или не быть никогда ему должно.

Но и из сущего не разрешит Убеждения сила,
Кроме него самого, возникать ничему. Потому-то

Правда его не пустила рождаться, ослабив оковы,
15. Или погибать, но держит крепко. Решение - вот в чем:

Есть или не есть ? Так вот, решено, как и необходимо,
Путь второй отместит, как немыслимый и безымянный.

(Ложен сей путь), а первый признать за сущий и верный.

Как может "быть потом" то, что есть, как могло бы "быть в прошлом" ?

20. "Было" - значит не есть, не есть, если "некогда будет".

Так угасло рожденье и без вести гибель пропала.

И неделимо оно, коль скоро всецело подобно:

Тут вот - не больше его ничуть, а там вот - не меньше,
что исключило бы сплошность, но все наполнено сущим.

25. Все непрерывно тем самым: сомкнулось сущее с сущим.

Но в границах великих оков оно неподвижно,
Безначально и непрерывно: рожденье и гибель

Прочь отброшены - их отразил безошибочный довод.

30. И пребудет так постоянно: мощно Ананка

Держит в оковах границ, что в круг его запирают,
Ибо нельзя бытию незаконченным быть и не должно:
Нет нужды у него, а будь, во всем бы нуждалось.
Тоже самое - мысль и то, о чем мысль возникает,
35. Ибо без бытия о котором ее изрекают,
Мысли тебе не найти. Ибо нет и не будет другого
Сверх бытия ничего: Судьба его приковала
Быть целокупным, недвижимым. Поэтому именем будет
все, что приняли люди, за истину то полагая:
40. "Быть и не быть", "рождаться на свет и гибнуть бесследно",
"Перемещаться" и "цвет изменять ослепительно яркий".
Но, поскольку есть крайний предел, оно завершено
Ото всюду, подобное глыбе прекруглого Шара,
От середины везде равносильное, ибо не больше,
45. Но и не меньше вот тут должно его быть, чем вон там вот.
Ибо нет ни не - сущего, кое ему помешало б
С равным смыкаться ни сущего, так чтобы тут его было
Больше, меньше - там, раз все оно неуязвимо.
Ибо отовсюду равно себе, однородно в границах.
50. Здесь достоверное слово и мысль мою завершаю
Я об Истине: мненья смертных отныне учи ты,
Лживому строю стихов моих нарядных внимая.
Смертные так порешили: 4 назвать именами две формы,
Кои одну не должно - и в этом их заблужденье.
55. Супротив различили по виду и приняли знаки
Врозь меж собою: вот здесь - пламени огонь эфирный,
Легкий, тонкий весьма, себе тождественный всюду,
но не другому. А там - в себе и противоположно
Знания лишённую Ночь - тяжелое, плотное тело.
60. Сей мирострой возвещаю тебе вполне вероятный,
Да не обскачет тебя какое воззрение смертных
Фр.4 Видь, однако, умом: От-сущее верно при-суще,
Ибо не отрубить от сущего сущее в смычке,
Ни распыляя его повсюду всяко по миру,
Ни собирая в одно...
Фр.9 Но коль скоро все вещи названы "Светом" и "Ночью",
Качество и их нареклись отдельно этим и тем вот,
Все наполнено вместе Светом и темною Ночью,
Поровну тем и другим, поскольку ничто ни причастно
5. Ни тому, ни другому.
Фр.10 Ты познаешь природу эфира и все, что в эфире,
Знаки, и чистой лампы дела лечезарного Солнца
Незримотворимые, также отсюда они народились.
И круглоокой Луны колобродные также узнаешь
Ты и дела, и природу, и Небо, что все обнимает,

Как и откуда оно народилось, как его приковала
Звезд границы стеречь Ананка...

Фр.11 ... как Земля и Солнце с Луною,
Общий для всех Эфир, Небесное Млеко, а также
Крайний Олимп и звезд горячая сила пустились
Вдруг рождаться на свет...

Фр.12 Те, кто поуже венцы, огнем беспримесным полны,
Те, что за ними - Ночью, но брызжет пламени доля,
А посреди них - богиня, которая всем управляет.
Всюду причина она проклятых родов и случки,
5. Самку самцу посылая на случку, равно и наротив:
Самке - самца.

Фр.13 Первым из всех богов она сотворила Эрота...

Фр.14 Свет ночезарный, чужой, вокруг Земли бродящий...

Фр.15 Вечно свой взор обращая к лучам лучезарного Солнца.

Фр.16 Смесь какова всякий раз многоблужных членов, такая
Людам и мысль приходит на ум: тождественна, право,
С тем, что она сознает, природа членов и в людях,
И во всех, и во всем, ибо мысль - это то, что в избытке.

Фр.17 Мальчиков справа, а девочек слева...

Фр.19 Так родились эти вещи согласно мненью и ныне
Суть, а потом, коль скоро однажды возникли, - и погибнут,
Люди же каждлй из них нарекли примиметное имя.

Парменид "О природе" (фрагменты из произведений ранних греческих
философов 1) ч.1. Изд-во Наука, 1989